

---

## ANGOL BADAR VERSEK

John Davies of Hereford  
(Kb. 1563–1618)

---

**A SZERZŐ, AKI MÓDFELETT RAJONG E  
HÁZIAS ÉTELEKÉRT, ÚGYMINT: MADÁRTEJ,  
TÚRÓS PALACSINTA, TÖKÖS-MÁKOS  
LEPÉNYKE (NEVESSETEK, JÓNÉPEK),  
S NEM VETI MEG A DOHÁNYT SEM,  
ANNAK A FINOM ÉS ERÉNYES HÖLGYNEK,  
KIT ÚRNŐJÉNEK NEVEZ,  
AZ ALÁBBI KÖLTEMÉNYT SZEREZTE**

Úrnőm, ha köztünk Helleszpontosza  
Zubogna, ó, roppant madártejeknek,  
Leanderként beugranék, s nosza,  
Átúsznám érted, oly mohón szeretlek.  
De jőne egy tökös-mákos lepényke,  
Mint sorsom megváltó ajándoka,  
Azonmód fölmásznék fedélzetére,  
S ingó gyomorral ringanék tova.  
S ha bőszi viharok cukorgalacsinja  
Hajómat végül elsüllyesztené,  
Megmentene egy túrós palacsinta,  
Azon sodródnék partjaid felé,  
Hol jó szagú dohány közt volna ágyam,  
S a lassú füst megszárogatna lágyan.

Thomas Lisle  
(1709–1767)

---

## A LÍRA HATALMA

Mikor Orpheusz ott járt a mélyben alant,  
Hova emberi láb sose lép,  
Fölsírt a kezében az isteni lant  
Megmenteni Eurüdikét.

A merész ifiún, ki ily mélyre merült,  
Ámult a halál birodalma,  
De hogy ámula mind, amikor kiderült,  
Felesége miatt jön a balga.

Az alanti világ ura törte fejét,  
Mily szörnyü itéletet osszon,  
De pokolbeli kín sose volna elég,  
Így hát odaadta az asszonyt.

Ám részvét vett vala rajta erőt,  
S ellágyula szíve a dalra,  
Hát visszaragadta magához a nőt –  
Hja, ilyen nagy a líra hatalma!

Edward Lear  
(1812–1888)

---

## AKI LEAR URAT ISMERI, BOLDOG

Aki Lear urat ismeri, boldog.  
Noha furcsa, morózus egy úr,  
De a stílusa könnyed és oldott,  
És olyan micsodákat is ír.

Bumfordi mimóza a lelke,  
Nagy, krumplinyi orra veres,  
Szétáll a szakállzata szerte,  
Ábrázata rettenetes.

Van két füle, két szeme, ujja  
 (Ez utóbbinak összege tíz),  
 Most hallgat, akárcsak a pulyka,  
 Rég dalla, akárcsak a csíz.

Falain kötetek sorakoznak,  
 Egyebet csak a földre pakol,  
 Bár hordószámra borozgat,  
 Sose száll a fejébe a bor.

Barátja hívó és eretnek,  
 Cicája a Cirmos Elek,  
 Alakja felette kerekded,  
 Kalapja gyanús viselet.

Esőköponyegbe ha flangál,  
 Kiabálnak utána a kölkök:  
 „Odasüss, az a vén hülye angol  
 Már hálóinget is öltött!”

Könnyekre fakasztja a tenger,  
 Könnyekre fakasztja a rét,  
 A malomba saját maga rendel  
 Csokirákokat és piperét.

Ki nem állja a sört meg a kekszet,  
 Alig ért spanyolul, noha volt ott,  
 Míg napjai semmibe vesznek,  
 Aki Lear urat ismeri, boldog.

Arthur St. John Adcock  
 (1864–1930)

---

## MÁS TOLLÁVAL

Ha Shakespeare írni nem tudott  
 (Mint ezt Gallupné észrevette),  
 Nagy huncut volt, hogy hagyta, hogy  
 Mindent Bacon írjon helyette.  
 Ma is a polcon mállana  
 A sok rissz-rossz tragédiácska,  
 Ha költött volna ő maga  
 (S nem hagyja, hogy Bacon csinálja).

S ha csakugyan tény, mire céloz  
Brown és Smith pár vaskos kötetben,  
Hogy mítosz volt csupán Homérosz,  
Nagyot nőtt úgy az én szememben,  
Hisz megspórolta azt a kint,  
Mi azzal jár, hogy él az ember,  
Gyöngécske műveket sem írt,  
Olvassák mégis tisztelettel.

Shakespeare és Homérosz betűit  
Dicsérik széles e világon,  
De engem senki nem dicsőít,  
Hisz saját versem komponálom:  
Ha az ő művük más fejekben  
Fogant, s övük a babér mégis,  
Talán ha más írkál helyettem,  
Lehettem volna híres én is.

**Varró Dániel fordításai**